

ANTON TSJECHOV

LANGS DE GROTE WEG

De censor voor Dramatische Werken, Keizer fon Nikkejm:

Het stuk speelt zich 's nachts af in een kroeg aan de grote weg. Onder alle mogelijke zwervers en pelgrims, die de kroeg zijn binnengegaan om zich te warmen en te slapen, bevindt zich een aan lagerwal geraakte adellijke man die de kroegbaas smeekt om hem op krediet iets te drinken te geven. Uit een gesprek dat volgt, blijkt dat de adellijke man al zijn geld heeft verdronken, uit pure wanhoop, omdat zijn vrouw hem op hun huwelijksdag heeft verlaten. Bij toeval komt een vrouw de kroeg binnen om te schuilen voor het onweer. In haar herkent de ongelukkige drinker zijn trouweloze vriendin. Een van de bezoekers, die medelijden heeft met de adellijke man, bedreigt de vrouw met zijn bijl. Anderen houden hem tegen. De dramatische vingeroefening eindigt met een mislukte moordpoging. Dit duistere en smerige stuk mag naar mijn mening niet worden opgevoerd.

In de hoek van het rapport de aantekening:

Verbieden. K. Feokistov, 20. Sept. 1885

Personages

tichon *baas van een kroeg aan de grote weg*
bortsov *aan lagerwal geraakte grootgrond-bezitter*
marja jektorovna *zijn vrouw*
savva *oude pelgrim*
fedja *rondtrekkende fabrieksarbeider*
merik *zwerver*
koezma *voormalige lijfeigene van Bortsov*
postbode
denis *koetsier van Marja Jektorovna*

Plaats van handeling

Een Zuid-Russische provincie.

Kroeg van Tichon. Rechts een tapkast en flessen op planken. Op de achtergrond een deur, een buitendeur. Boven de deur, aan de buitenkant, hangt een kleine, vuile rode lantaarn. Op de vloer en op de banken langs de wanden liggen pelgrims. Velen slapen, noodgedwongen, zittend. Het is midden in de nacht. Wanneer het voordeek opgaat klinkt gerommel van onweer en door de deur is een bliksemschicht te zien. Tichon staat achter de tapkast. Op een van de banken zit, half liggend, Fedja zachtjes op zijn harmonica te spelen. Naast hem zit Bortsov, in een versleten zomerkostuum. Op de vloer voor de bank heeft Savva een plaatsje gevonden.

fedja Leef je nog, of ben je al dood.

savva Dood. Ik leef.

tichon Ga slapen.

savva Slapen. Wie denkt er nou aan slapen. Ik ben al blij als ik zonder pijn wakker kan zijn. Een zondaar verdient geen rust. Wat is dat voor kabaal. Onweer. De wind giert en de regen klettert op het dak en tegen de ruiten als erwten op een trommel. Hoor je dat. De hemel heeft zijn sluizen geopend. *donder*

fedja Er komt geen eind aan. Het bos kreunt. De wind jankt als een hond... en koud. Mijn kleren doorweekt. Je kunt ze uitwringen.

hij begint zachtjes op zijn harmonica te spelen Mijn harmonica is vloeibaar geworden. Er valt niet meer op te spelen. Jammer. Ik had jullie graag op een concert getrakteerd. Iets fantastisch, iets. Een quadrille, een polka... of één of ander Russisch melodietje... 't Zit allemaal in mijn vingers. Aan het werk als ober van het Grand Hotel in de stad heb ik geen rooie cent overgehouden, maar de techniek op de trekzak heb ik redelijk onder de knie. En ik kan ook gitaar.

savva Ik zou natuurlijk gewoon bij de kachel moeten liggen zodat het bloed in m'n benen wat sneller gaat stromen.

fedja Je kunt beter een vodka nemen, dan gaat je maag branden en wordt je hart een beetje warm.

tichon Hé wijsneus, die ouwe kan elk moment de geest geven. Die overdenkt haar zonden... Rot op met je vodka en je trekzak.

fedja Ben je echt van plan hier te sterven.

savva Sterven. Wie denkt er hier nou aan sterven. God bewaar me ver van huis een zinloze dood te sterven. Ik voel me beroerd maar ik krabbel wel weer overeind.

fedja Waar kom je vandaan.

savva Vologda. Uit de stad Vologda. Ik ben een inwoner van die stad.

fedja Waar ligt dat. Vologda.

savva Voorbij Moskou.

fedja Dan ben je ver van huis. Alles te voet.

savva Alles te voet. Ik heb de heilige Tichon van Zadonsk bezocht en nu ben ik op weg naar de heilige bergen... van de heilige bergen ga ik, als god het me toestaat, naar Odessa... Ze zeggen dat je van die stad goedkoop in Jeruzalem kunt komen. Eenentwintig roebel zeggen ze...

fedja Ben jij ooit in Moskou geweest.

savva Bijna vijf keer.

fedja Is dat een mooie stad. *steekt een sigaret op* De moeite waard.

bortsov *tegen Tichon* Ik vraag het nog één keer. Eén klein glaasje.

fedja In een stad komt het erop aan, dat er orde en netheid heerst... Ligt er stof – moet je sproeien, straatvuil – moet je opruimen... En dat er hoge huizen zijn... theater, politie... huurrijtuigen... Ik heb zelf in een heleboel steden gewoond, dus ik weet hoe het hoort.

bortsov Eén glas... dat kleintje daar. Schrijf maar op. Ik betaal later.

tichon Ja, ja.

bortsov Kom op.

tichon Nee hoor.

bortsov Jij begrijpt mij niet. Snap dan, idioot, als er in die botte boerenkop tenminste plaats is voor hersens, dat niet ik er om vraag, maar dat mijn binnenste er om smeekt. Mijn ziekte smeekt er om. Dringt het tot je door. Kun jij dat met je boerenverstand begrijpen.

tichon Er valt niets te begrijpen... Wegwezen.

bortsov Als ik nu niet meteen wat te drinken krijg, bega ik een misdaad. God weet waartoe ik in staat ben. Een boerenkinkel als jij heeft in zijn armzalige kroegbestaan heel wat zatlappen aan zijn bar voorbij zien gaan. Is het nog steeds niet tot je doorgedrongen wat voor mensen dat zijn. Die zijn ziek. Je kunt ze slaan, aan de ketting leggen, in stukken snijden. Als je ze maar vodka geeft. Alsjeblieft. In alle nederigheid vraag ik om een glaasje vodka.

tichon Eerst geld, dan vodka.

bortsov Waar haal ik dat vandaan. Ik heb alles verzopen. Tot de laatste cent. Wat zou ik jou moeten geven. Ik heb alleen nog deze jas. Ik draag hem op mijn blote lijf... Mijn muts. Wil je mijn muts. *neemt zijn muts af en geeft hem aan Tichon*

tichon *bekijkt de muts* Een muts is wel een groot woord voor dit stoffig vergiet.

fedja *lacht* Chique mutsje.

tichon *geeft Bortsov zijn muts terug* Al kreeg ik hem voor niks, dan nog zou ik hem niet willen.

bortsov Bevalt hij je niet. Geef me dan wat op de pof. Als ik terugkom uit de stad, krijg je vijf kopeken. En stik er dan maar in. Dat het in je strot mag blijven steken. *kucht* Ik haat je.

tichon *slaat met zijn vuist op de tapkast* Niet zo brutaal. Schooier. Wie denk jij dat je bent. Met je grote bek. Wat moet je hier.

bortsov Drinken. Ik wil drinken. Nee, niet ik wil het maar die ziekte in mij. Snap dat dan.

tichon Pas op dat ik mijn geduld niet verlies. Ik schop je eruit. De steppe in.

bortsov Wat moet ik dan. *loopt van de tapkast weg* Wat moet ik dan doen. *blijft in gedachten verzonken staan*

savva Dat is de duivel die je lastig valt. Niet op letten. Hij fluistert in je oor drink, drink. Maar als jij zegt: nee, dat doe ik niet, ik drink niet, laat hij je met rust.

fedja Die is een beetje week in z'n kop. Aan lagerwal geraakt. *lacht* Ga toch liggen en slaap. Sta daar niet als een vogelverschrikker. Het is hier geen moestuin.

bortsov Bek houden. Jou wordt niets gevraagd. Ezel.

fedja Praat maar. Praat maar zoveel je wilt, maar pas op wat je zegt. Jouw soort kennen we. En wat die ezel betreft. Wacht maar tot ik je een knal voor je hersens verkoop. Je bent zelf een ezel. Varken. *stilte* Vent van niks.

savva Ja, schelden jullie elkaar de huid maar vol.

fedja En jij moet niet zo jeremiëren, oude koolstronk. Je zit hier in een kroeg. In een kroeg moet je je aan de regels van de kroeg houden. Een kroeg is een kroeg.

bortsov Wat moet ik. Wat moet ik doen. Hoe maak ik het hem duidelijk. *tegen Tichon* Het bloed stolt in mijn aderen. Tichon, lieve vriend... *huilt* Lieve Tichon.

savva Wat is er... Wie huilt daar zo... Die daar...

bortsov Ik huil niet.

savva Vraag of hij voor mij ook een traantje laat. En laat hem bidden voor mijn laatste rustplaats in Vologda. Een gebed met tranen werkt altijd beter.

bortsov Ik bid niet. Dit zijn geen tranen, dit is sap. Levenssap. Mijn hart wordt uitgeperst en het sap vloeit eruit. Sap. Maar dat begrijp jij niet. Jouw verstand is niet helder. Jullie tasten allemaal in het duister.

savva Het duister. Waar is het licht dan te vinden.

bortsov Het is er, het licht... En zij die in het licht leven begrijpen het.

savva Ja. Die zijn er... Heiligen leven in 't licht... Die hebben het begrepen. Alle ellende... Je hoeft ze niets te zeggen. Ze hoeven je maar in de ogen te kijken en ze begrijpen je... Dat is een troost, alsof je geen verdriet hebt gekend.

fedja Heb jij wel eens een heilige gezien.

savva Er zijn heel veel verschillende mensen.

bortsov Ik begrijp niets meer... Gesprekken zijn er om te begrijpen. Begrijp ik nog iets. Heb ik nog verstand. Instinct heb ik. Dorst. Hier Tichon. Neem mijn jas. Begrijp je het. *wil zijn jas uittrekken* Mijn jas...

tichon Wat zit er onder die jas. Je blote vel. Hou maar aan. Ik hoef hem niet. Ik bega geen zonde.

Merik komt binnen

bortsov Ook goed, die zonde neem ik wel voor m'n rekening. Afgesproken.

muziek en vodka

2

merik *trekt zwijgend zijn jas uit. aan zijn riem hangt een bijl* Voor sommigen is het koud. Maar beren en opgejaagden hebben het altijd warm. Ik ben kletsnat.

savva Regent het nog.

merik *werpt een blik op Savva* Met vrouwen praat ik niet.

bortsov Die zonde neem ik voor m'n rekening. Luister je nou eigenlijk.

tichon Ik wil helemaal niet naar jou luisteren. Rot op.

merik Alles donker. Alsof iemand de hemel met teer heeft ingesmeerd. Je ziet geen hand voor ogen. De regen slaat in je gezicht. Hondenweer. *pakt zijn jas en bijl*

fedja Ideaal weer voor schoolers. De wilde beesten schuilen, maar voor jullie is het feest.

merik Wie zegt dat.

fedja Je hebt toch ogen in je kop.

merik Dat zal ik onthouden... *loopt naar Tichon* Hé bolle, speckmaul, vetklep, speknek, herken je mij niet meer.

tichon Als ik het gezicht van elke zatlap die langs de grote weg zwerft zou moeten onthouden, kom ik ogen tekort.

merik Kijk maar eens goed.

tichon Ik herken je. Die ogen. *geeft hem een hand* Jij bent Andrej Polikarpav.

merik Die was ik. Maar nu ben ik Jegor Merik.

tichon Hoezo.

merik Wie je bent hangt af van de papieren die god je geeft. Sinds een maand of twee ben ik Merik.

savva Het dondert.

merik Dondert niet. Laat de hemel maar breken. Mij maak je niet bang.

tichon Dames en heren. houdt uw zakken en kleren in de gaten. Dit is een geslepen mannetje. Die iat alles

zo onder je neus vandaan.

merik Hun geld moeten ze in de gaten houden, als ze dat al hebben maar hun kleren – daar maak ik mijn handen niet aan vuil.

tichon Waar stuurt de duivel je naar toe.

merik Naar de Koeban.

tichon Aha.

fedja Naar de Koeban. Is het echt. *gaat rechtop zitten* Prachtland. Dat zie je zelfs niet in je dromen, al slaap je drie jaar. Daar is het leven vrij. Ze zeggen dat het daar stikt van de vogels, wild en alle mogelijke andere beesten. Het gras is het hele jaar groen. En de mensen – een hart en een ziel en land zoveel men wil. Ze krijgen van de regering... werd mij verteld... krijgen ze honderd hectare de man... heeft een soldaat mij eens verteld... Als dat niet het aardse paradijs is, het land van geluk.

merik Geluk. Geluk verbergt zich altijd achter je rug... Je krijgt het nooit te zien. Zodra je in je eigen elleboog kunt bijten, zie je het geluk... Wat een onzin. *kijkt naar de banken en de mensen* Het lijkt hier wel een arrestantenhok. Goedenavond arme sloebers. Jullie slapen toch niet, klompvoeten. Waarom zeggen jullie niks.

savva Kijk ergens anders naar. Er staat een slecht mens naar je te kijken, dat brengt ongeluk. De duivel zit op je nek.

merik Hou je mond, ouwe kraai. Ik wou alleen met een vriendelijk woord en wat hartelijkheid jullie ellende wat verzachten. Van de kou kruipen jullie als vliegen bij elkaar, dus ik dacht laat ik wat aardigs zeggen, een troostend woord tot jullie richten. Maar jullie... jullie kijken me niet aan. Dan niet. *tegen Fedja* Waar kom jij vandaan, arbeider.

fedja Ik. Van hier. Van de steenfabriek.

merik Sta dan maar eens op.

fedja Wat.

merik Sta op, zeg ik. Daar ga ik liggen...

fedja Krijg nou wat... Heb jij die plek gereserveerd ofzo.

merik Ja. Dat is mijn plek. Ga jij maar op de grond liggen.

fedja Hoho zwerver, mij maak je niet bang.

merik Een grote bek. Niet praten, doen. Voor je spijt krijgt. Slimmerd.

tichon *tegen Fedja* Spreek hem niet tegen, kleintje. Weet je plaats.

fedja Die denkt ons bang te maken met zijn vissenogen. *hij pakt zijn spullen en installeert zich op de grond*
Duivel.

merik Dan heb jij de duivel nooit gezien. Die ziet er heel anders uit. *hij gaat liggen en legt zijn bijl naast zich* Lieve bijl, ga maar lekker liggen... Ik zal je steel toedekken.

tichon Waar heb jij die bijl vandaan.

merik Gestolen... Gestolen, en nu zit ik ermee als met een... Zonde om weg te gooien, maar wat moet je er mee. Zoiets als een verzuurde echtgenote... Ja zoiets... Nee vriendje, duivels zien er heel anders uit.

fedja Hoe dan.

merik Als damp. Lucht... Wanneer je je adem uitblaast. Zo zien ze eruit. Maar zien kun je ze niet.

fedja Als je onder een ploeg gaat zitten, kun je ze zien.

merik Heb ik gedaan. Niks gezien. Dat is geleuter van vrouwen en boeren... De duivel krijg je niet te zien. Bosgeesten niet en de doden niet... Het oog is daar niet voor gemaakt. Het kan niet alles zien... Toen ik klein was ging ik vaak de bossen in. vooral 's nachts. om de bosgeesten te zien... Ik schreeuwde en gilde

zo hard als ik kon, ik riep de bosgeest aan zonder met mijn ogen te knippen. Alleen wat geritsel van kleine beestjes, maar geen spoor van de bosgeest. Ik ben 's nachts naar het kerkhof gegaan om de doden te zien – Vrouwen praten onzin. Al het mogelijke ongedierte heb ik gezien, maar de duivel – Allemaal onzin. Onze ogen zijn daar niet voor gemaakt.

fedja Dat zou ik niet te stellig zeggen. Het komt wel eens voor dat je ze ziet. Bij ons op het dorp was een keer een boer bezig een wild zwijn te slachten en toen hij zijn buik opensneed sprong hij er uit.

savva Hou toch op. Het is een zonde, een doodzonde als je over de boze praat.

merik Ah, de grijze muis. Het pratend skelet. *lacht* 't Is helemaal niet nodig om naar een kerkhof te gaan. De doden kruipen hier van onder de vloer tevoorschijn om ons een preek te geven... Een zonde... Jullie met je botte verstand hebben niet het recht de mensen een preek te geven. Jullie tasten in het duister en leven in onwetendheid. *steekt een pijp op* Mijn vader was een boer en die hield ook van preken. Zelf preken welteverstaan. Op een avond nam hij een zak appels mee naar huis die hij van de priester had gestolen en zegt tegen ons: 'maar pas op, kinderen. Tot aan het wijdingsfeest wordt er niet van de appels gegeten, want dat is een zonde...' En jullie zijn hetzelfde... Je mag over de duivel niet praten... maar je mag er wel één zijn. Neem bijvoorbeeld die ouwe kraai daar. Die dacht in mij de duivel te zien, maar met haar domme vrouwenverstand is ze zelf minstens vijf keer bij de duivel te biecht gegaan.

Savva spuugt

tichon Waarom moet je iedereen nou zo bang maken. Vind je dat leuk. *de deur klappert door de wind* Here jezus... wat een wind is dat. Wat een wind.

merik Ik zou mijn krachten willen meten. Vechten met de wind. Die kan niet eens de deur uit zijn post rukken. Maar ik. Als het moet trek ik deze hele kroeg met wortel en al uit de grond. *gaat liggen* Ik ben kapot.

savva Jij zou moeten bidden. Krijgen wij eindelijk rust... Zit hij weer te kijken. Kijk ergens anders naar met je visserogen

bortsov Ik houd het niet uit. Nee. Dit duurt te lang. Ik heb er geen kracht voor... Luister, Tichon, ik vraag het voor de laatste keer... Een half glaasje.

tichon *schudt zijn hoofd* Half geld.

bortsov Ik heb alles opgezopen. Waar haal ik het vandaan. Ga jij failliet als je mij een druppel vodka schenkt. Een glas vodka kost jou niets. En het bevrijdt mij van een kwelling. Ik lijd. Begrijp dat.

tichon Zeg dat maar tegen iemand anders. Niet tegen mij... Vraag die gelovige daar. Misschien dat zij je uit barmhartigheid wel iets geeft. Ik geef alleen oud brood weg.

bortsov Pluk jij die arme sloebers maar, maar ik... neem me niet kwalijk... Ik kan dat niet. Begrijp je. *slaat met zijn vuist op de tapkast* Ik niet. *stilte* Wacht es even... Misschien is het wel iets voor jullie, brave christenen. Willen jullie misschien een kopeke offeren. Mijn binnenste smeekt er om. Ik ben ziek.

fedja Moet je hem horen, offeren... Schooier... Water blijft mijnheer zeker niet.

bortsov Wat een vernedering. Wat een verschrikkelijke vernedering. Nee, laat maar. Ik heb niets nodig... 't Was maar een grap.

merik Van hem krijg je niets... Dat is een bloedzuiger... Wacht, ik heb nog ergens een kopeke. Dan drinken we samen een glaasje... Half half... *zoekt in zijn zakken* Verdomme... Hij heeft zich ergens verstopt... Ik dacht toch echt dat ik iets hoorde rinkelen in mijn broekzak... Nee, weg... Helaas, mijn vriend. Dat is jammer.

bortsov Ik moet iets drinken, anders bega ik een ongeluk, of ik maak er een eind aan... Mijn god wat moet ik doen. *kiikt naar de deur* Weggaan. Naar buiten. het duister in...

merik Zeg, pelgrim, waarom hou je niet een preek tegen hem. Tichon, waarom smijt je hem er niet uit. Hij heeft niet voor zijn bed betaald. Jaag hem eruit, geef hem een trap. Ach, de mensen zijn wreed. Ze kennen geen barmhartigheid meer tegenwoordig. Wreed en slecht. Iemand is aan het verzuipen en ze roepen: 'Verzuip dan, schiet op, wij hebben geen tijd om te kijken, het is een doodgewone werkdag.' Denk maar niet dat ze een stuk touw toewerpen. Touw kost geld.

savva Je mag de mensen niet veroordelen.

merik Bek dicht, oude wolf.

savva Beste man.

merik Wreed en slecht zijn jullie. Zielenverkopers. *tegen Tichon* Kom. Trek mijn laarzen uit. Schiet op.

tichon Ik zou bijna bang worden.

merik Hier komen, heb ik gezegd. Opschieten. Sta ik tegen een muur te praten.

tichon Zo is het genoeg.

merik Ik wil dat jij bloedzuiger mij landloper mijn laarzen uittrekt.

tichon Maak je niet druk. Neem een glaasje. Hier... Drink er één van mij.

merik Zeg mensen, wat heb ik nou gezegd. Wat wil ik. Dat hij me op vodka trakteert of dat hij mijn laarzen uittrekt. Heb ik me soms niet duidelijk uitgedrukt. Is dat 't. Of heb je me niet verstaan. Goed, dan wacht ik tot je het wel verstaat.

tichon De duivel zelf heeft je hier naartoe gestuurd. Mijnheer, mijnheer. Kom maar op met die laarzen. *trekt Meriks laarzen uit* Kaïnsgebroed.

merik Heel goed. Zet ze maar netjes naast elkaar... Goed zo... En nu. Wegwezen.

tichon Nog meer van die flauwe grappen en je vliegt eruit. Ja. *tegen Bortsov* Wat moet jij nou weer.

bortsov Kijk, ik heb hier iets van goud... Alsjeblieft... Dat zou ik je kunnen geven. Als je 't wilt, hier.

tichon Wat bazel je nou. Wees duidelijk.

bortsov 't Is smerig en slecht, maar wat moet ik. Ik ben ontoerekeningsvatbaar... Zelfs voor het gerecht zouden ze me vrijspreken... Neem 't. Op één voorwaarde: dat ik het van je terugkrijg als ik uit de stad kom. *tegen de anderen* Jullie zijn mijn getuigen. *laat het medaillon zien* Hier...

Het portret moet ik eruit halen, maar ik weet niet... waar moet ik het laten. Ik ben doorweekt... Neem het maar met portret. Alleen... dat je... het gezichtje niet met je vingers aanraakt... Alsjeblieft... Ik ben grof geweest, mijn vriend... dat was dom, maar je moet vergeven... En niet aankomen met je vingers... Dit gezicht... niet met je ogen bekijken... *geeft Tichon het medaillon*

tichon Een horloge dat hij heeft gejat...

Nou goed, drink... *schenkt vodka in* Sla maar achterover...

bortsov Als je maar niet met je vingers... raak het niet aan... *hij drinkt langzaam met krampachtige tussenpozen*

tichon *opent het medaillon* Hm... Een vrouw... Waar je heb je die vandaan.

merik Laat zien. Laat eens kijken.

tichon Kijken. Niet aankomen.

fedja Laat mij ook eens kijken.

merik *pakt met beide handen Tichons hand vast en bekijkt zwijgend het portret. stilte*

Een mooie duivelin. En van goede huize.

tichon Die wangen, die ogen... Doe die hand weg, ik zie niks. Wat een lange haren... 't Is net alsof ze leeft. Alsof ze elk moment kan gaan praten.

stilte

merik Voor een zwak mens betekent dat het einde. Als zo eentje aan je nek hangt... Dan ben je verloren.
stem van koezma *buiten* Brrr... Stoppen, stomme ezel.

Koezma komt binnen. muziek en vodka

3

koezma Geen huwelijk zonder stank, geen kroeg zonder drank. Op klaarlichte dag loop je je vader voorbij zonder het te merken, de kroeg zie je zelfs in het donker nog op een afstand van honderd werst. Ga eens opzij, gelovigen. Hé daar. *gooit een vijf-kopekenstuk op de tapkast* Een glas echte madeira. En snel een beetje.

fedja Nog een verdwaasde duivel.

TICHON Niet zo met je armen zwaaien. Straks blijf je ergens aan hangen.

koezma Ik heb armen gekregen om mee te zwaaien. Jullie zitten hier gewoon weg te smelten, stelletje suikerbeesten. Bang geworden voor een beetje regen, tere poppetjes. *drinkt*

savva Als je 's nachts door noodweer wordt overvallen, dan piep je wel anders. Nu zijn er gelukkig veel plekken waar je kunt schuilen, maar vroeger – God bewaar me. Honderd werst – en geen dorp, boerderij, zelfs geen lichtje te bekennen. Je sliep gewoon onder de blote hemel...

koezma Zo, oude vrouw, jij zwerft zeker al een hele tijd zo door de wereld.

savva Bijna tachtig jaar.

koezma Dan hoef je niet lang meer. *kijkt naar Bortsov* En wie is die vreemde eend. *kijkt Bortsov aandachtig aan.* *Bortsov herkent Koezma en draait zich beschaamd om* Semjon Sergejevitsj. Ja, bent u het, of bent u het niet. Hoe bent u hier verzeild geraakt. Dit is toch geen plek voor u.

bortsov Hou je mond.

koezma Een pechvogel. Hoe is het mogelijk. In een kroeg, beste vriend. In een versleten kostuum. En totaal bezopen. Ik ben helemaal van slag... helemaal van slag... *zegt half fluisterend tegen Merik* Dit is onze landheer. Semjon Sergejevitsj, mijnheer Bortsov... Zie in wat voor toestand hij verkeert. Hoe hij er uitziet... Zo zie je waar drank toe kan leiden... Schenk me nog eens in. *drinkt* Ik ben van zijn dorp, van Bortsovka, misschien wel eens van gehoord, ongeveer tweehonderd werst hier vandaan, in het Jergovski-district. Wij waren lijfeigenen van zijn vader... Wat een ellende was dat.

merik Was hij rijk.

koezma Krankzinnig

merik En hij heeft alles verbrast.

koezma Nee, beste vriend, het noodlot. Hij was een heer, rijk, krankzinnig rijk, en sober... *tegen Tichon* Hij reed hier regelmatig de kroeg voorbij. Trotse paarden, de koets eerste klas. Hij hield er vijf driespannen op na... Vijf jaar geleden, ik weet het nog goed, nam hij de Mikisjinski-pont en betaalde in plaats van vijf kopeken met een hele roebel... 'Het is goed zo', zei hij, 'ik heb geen tijd om op wisselgeld te wachten...' Zo was hij.

merik En toen heeft hij zijn verstand verloren.

koezma Verstand genoeg... Maar te weinig karakter en teveel geld. En dan die vrouw... Hij werd verliefd op eentie uit de stad en hii was ervan overtuigd dat er geen mooiere vrouw op de wereld te vinden was dan

zij. Ja, liefde maakt blind... Een meisje van goede komaf. Maar eigenlijk was 't gewoon een hoer... Zoals zij met haar kontje draaide... Zoals zij met haar ogen lonkte... Neem me, neem me. En maar lachen, altijd lachen. Geen greintje verstand... De heren zijn daar dol op, volgens hen getuigt dat juist van verstand, maar wij boeren zouden zo iemand meteen van het erf afjagen... Goed... hij werd verliefd op haar en – het noodlot sloeg toe. Hij begon haar het hof te maken, dit en dat en tralala enzoverder... Nachtenlang in een bootje, samen achter de piano...

bortsov Vertel ze dat niet allemaal, Koezma. Waarom. Wat hebben zij met mijn leven te maken.

koezma Neem me niet kwalijk, mijnheer, ik heb alleen maar een klein beetje... Ik zal niets meer zeggen...

Heb alleen een beetje verteld, omdat ik zo in de war ben... ik ben in de war... Schenk nog eens in. *drinkt merik half fluisterend* Hield zij ook van hem.

koezma *half fluisterend maar overgaand op normaal volume* Tuurlijk. Hij was niet zo maar iemand... Wie zou niet verliefd worden op iemand met duizend hectare land, geld als water... En hij degelijk – waardig, sober... Hij ging met alle hooggeplaatste heren om alsof het zijn beste vrienden waren, schudde ze de hand. *pakt Meriks hand* 'Goeiemorgen' en 'leef wel' en 'hartelijk welkom'... Goed, op een avond loop ik door het park van het landgoed, een park zo groot dat je erin kunt verdwalen. Ik loop daar en ik loop door en daar zitten ze op een bankje en... *maakt zoengeluiden* zoenen elkaar. Hij haar eenmaal, zij, slang als ze is, hem tweemaal... Hij pakt haar blanke hand en zij, als de duivel zelf, in vuur in vlam. Zoals zij zich aan hem opdrong. Je zou haar het liefst... Ik hou zoveel van je, Senja, lispelde ze. En Senja liep als een gebrandmerkte rond, pronkend met zijn geluk. Als een kip zonder kop... Hij smeedt de roebels om zich heen... Mij gaf hij zoveel geld dat ik er een paard voor kon kopen. En van louter vreugde schold hij ons al onze schulden kwijt.

BORTSOV Waarom vertel je dat. De mensen kennen geen medelijden. Het doet pijn.

koezma Ik vertel ze bijna niks, mijnheer, maar ze willen het horen. Waarom zou ik er niet een paar woorden over loslaten. Goed, goed, ik zeg niks meer, als u er boos om wordt. Geen woord.

gerinkel van de postkoets

fedja Schreeuw niet zo, praat zachtjes.

koezma Doe ik toch... Maar hij wil het niet, niks aan te doen. En verder is er ook niets meer te vertellen. Ze zijn toen getrouwd – en schluss... Verder is er niets gebeurd. Schenk de uitgedroogde Koezma nog eens in, wil je. Toen de dames en heren na de huwelijksceremonie aan tafel gingen, is zij er met de koets vandoor gegaan... *fluisterend* Naar de stad, naar haar minnaar, een advocaat... Die liet er geen gras over groeien... Die zou je moeten doodslaan. Of erger...

merik En verder.

koezma Slecht. Bergafwaarts... Je ziet 't. Het begon met een slokje zo nu en dan... Maar hoe meer hij zoop, hoe meer hij... hoe meer hij zoop... Eerst een enkel slokje, nu zuipt hij door tot hij overstroomt... Hij houdt nog steeds van haar... Zie hem nou staan: nog steeds verliefd. Ik wed dat hij onderweg is naar de stad om een ogenblik naar haar te kijken... Alleen even kijken en dan terug...

de postbode komt binnen en drinkt

TICHON De post is laat vandaag.

merik Ideaal weer om postwagens te plunderen. Ik heb al vijfendertig jaar op mijn geweten, maar de post heb ik nog nooit beroofd. *stilte* Nu is hij weg, te laat... te laat...

koezma Wil jij gevangenislucht opsnuiven.

merik Er wordt genoeg geroofd zonder die te ruiken. En als het moet, dan maar de gevangenis. *bruusk* Nou, en verder.

koezma Met die ongelukkige.

merik Wie anders.

koezma De tweede oorzaak van zijn ondergang was zijn zwager, de man van zijn zus... Hij stond borg voor hem bij de bank, dertigduizend... Maar bij een zwager is de vriendschap mager... En hij, de spitsboef, profiteerde ervan, hij nam alles aan, maar terugbetalen... Onze vriend moest opdraaien voor de hele schuld. Stommiteiten zijn voor eigen rekening. Zijn vrouw had inmiddels kinderen bij die advocaat gekregen, zijn zwager in de buurt van Poltava een landgoed gekocht, en mijnheer liep als een idioot van kroeg naar kroeg en beklagde zich bij ons: 'Ik heb mijn geloof verloren. Ik kan niemand meer geloven'. Zielig. Ieder mens heeft zijn zorgen, er is altijd wel een slang die aan je hart slurpt, maar moet je daarom gaan drinken. Neem nou onze burgemeester. Op klaarlichte dag neukt zijn vrouw de onderwijzer, jaagt er al zijn geld doorheen, maar hij houdt zich recht en lacht... Hij is alleen een beetje mager geworden.

tichon *zucht* Ieder handelt naar zijn eigen kracht.

koezma De krachten zijn ongelijk verdeeld, dat is waar... Maar kom. Wat ben ik je schuldig. Hier heb je mijn zuur verdiende geld. Het ga jullie goed, mensen. Ik moet verder... het is laat. Ik moest voor mevrouw naar het ziekenhuis om de vroedvrouw te halen. Zij zit nog steeds buiten te wachten. Ze zal intussen drijfnaat zijn.

tichon *na een poosje* Hé jij. Hoe heet u. Arme stakker, kom hier en drink.

bortsov *drinkt* Ik ben je al twee glazen schuldig.

tichon Wat nou schuldig. Drink – Drinken. Spoel je verdriet weg.

fedja Neem er ook een van mij, mijnheer. Hier. *gooit een vijf-kopekenstuk op de tapkast* Of je nou drinkt of niet, dood ga je toch. Zonder vodka is het leven goed, maar met vodka beter. Eén vodka en zorgen zijn geen zorgen meer. Daar ga je.

savva Geef hem er ook maar eentje van mij, Tichon. Zet maar op m'n rekening.

bortsov Ah. Dat brandt.

merik Geef eens hier. *pakt het medaillon van Tichon af en bekijkt het portret* Hm. Voor de huwelijksnacht weggelopen. *hij smijt het medaillon op de grond* Vervloekt wijf.

bortsov Wat moet dat. Wat heeft dat te betekenen. *raapt het medaillon op* Hoe haal je 't in je hersens, beest. Jij hebt het recht niet. *huilerig* Moet ik je doodslaan. Ja. Boer. Lompe boer.

tichon Ophouden, mijnheer, niet kwaad zijn... 't Is niet van glas, 't is niet kapot... Drink, en dan – slapen... *schenkt hem bij* Ik heb genoeg gehoord, en bovendien is het tijd om te sluiten. *sluit de deur*

bortsov *drinkt* Hoe durft hij. Wat een idioot. *tegen Merik* Hoor je me. Een idioot. Ezel.

savva Ga toch slapen.

tichon Liggen... ga liggen... Het is afgelopen. Ophouden. Tijd om te slapen.

fedja Ja. Het is tijd. Goedenacht, mensen.

merik Kom, mijnheer, gaat u hier liggen.

bortsov En waar ga jij dan liggen.

merik Waar plaats is... desnoods op de grond. Voor hem is de grond te hard... Hij is zijde gewend en dons...

tichon *tegen Bortsov* Gaat u liggen, uwe weledelgeborene. En hou op naar dat portret te staren. Laat 't met rust. *blaast de kaarsen uit*

bortsov *wankelend* Waar moet ik liggen.

tichon Daar, op de plaats van die zwerver. U heeft 't toch gehoord, hij staat zijn plaats af aan u.

bortsov Ik ik... ben dronken... Dat... wat is dat. Ik moet hier liggen. Hier.

tichon Ja. Daar, niet bang zijn, ga liggen...

bortsov *gaat liggen* Ik... ben dronken... Alles draait. *opent het medaillon* Een kaarsje heb je zeker niet.

stilte Wat ben je toch een rare, Masja... Je kijkt me aan en lacht... *lacht* Dronken ben ik. Dronken mensen mag je niet uitlachen. Niet op letten, zoals Scjasflivcev altijd zegt... heb mij dronken lief.

fedja Wat huilt die wind. Onheilspellend.

bortsov Ik begrijp jou niet... Hoe kan je toch zo in een kringetje ronddraaien. Iemand moet jou begrijpen.

lacht

merik Hij droomt. Verliefd op een portret. *lacht* Komisch. De geleerden zoeken naar middeltjes om alle ziektes te genezen, maar het komt niet bij ze op, dat aan vrouwen meer mensen te gronde gaan dan alle ziektes bij elkaar... Vrouwen zijn geslepen, hebberig, hardvochtig, dom...

tichon Vrouwen hebben hem toegetakeld, geen wonder dat hij zo is.

merik Ik ben niet de enige... Al heel lang, zolang de wereld bestaat, huilen de mensen... Niet voor niets wordt in sprookjes en liederen de vrouw op één lijn gezet met de duivel... Niet zo maar. En al was het voor de helft waar, het klopt... *stilte* Die mijnheer hangt de idioot uit, maar ben ik dan zwerver geworden omdat ik zo slim was...

fedja Vrouwen.

merik Het was geen liefde, het was alleen bedrog...

fedja En wat heb je met haar gedaan.

merik Gaat je niets aan... *stilte* Haar vermoord, denk je dat. Daarvoor zijn mijn armen te kort...

er wordt op de deur gebonsd

tichon Wegwezen, we zijn gesloten.

denis Laat me d'r in, Tichon. Wees zo goed. Tichon. Er is een veer van de wagen gebroken. Help. Als we er een touw om binden, halen we het zeker tot thuis...

tichon Wie, we.

denis Mijn mevrouw, ze komt uit de stad en wil naar Varsonofjevo... We moeten nog maar vijf werst...

Help me, alsjeblieft.

tichon Zeg tegen mevrouw, als ze tien roebel betaald, is het touw inbegrepen en repareren wij de veer...

denis Ben je gek geworden. Tien roebel. Dolle hond. Jij profiteert van andermans ongeluk.

tichon Dan niet...

denis Wat mij betreft... wacht even. *stilte* Mijn mevrouw zegt dat het goed is.

tichon Hartelijk welkom. *doet de deur open en laat de koetsier binnen*

4

denis N'avond, goedgelovigen. Geef me dat touw. En snel. Wie helpt er mee. Er valt drinkgeld te verdienen.

tichon Niks d'r van, drinkgeld... Laat die mensen slapen, dat doen we met z'n tweeën.

DENIS Ik zit onder de modder. Koud, en geen droge draad aan mijn lijf... Nog iets, vriend... Heb je hier niet een kamer, waar mevrouw zich kan warmen. De wagen hangt scheef, je kunt er met geen mogelijkheid in zitten.

tichon Ach, ook nog een kamer. Ze zal zich hier moeten warmen, als ze het koud heeft... We vinden wel een plaatsie. *gaat naar Bortsov en maakt naast hem een plaats vrij* Obstaan. obstaan. Zoeken iullie voor

een uurtje een plek op de grond, totdat die mevrouw zich heeft gewarmd. *tegen Bortsov* Kom eens overeind, uwe weledelgeborene. Ga zitten. *Bortsov gaat zitten* Zo. Hier is een plekje voor haar. Jammer, dat ik geen vijftien roebel heb gevraagd.

Marja Jegorovna komt binnen

5

tichon *maakt een buiging* Welkom, uwe doorluchtigheid. Het gaat er bij ons boertig aan toe, het is vuil.

Geen aandacht aan schenken.

marja Ik zie niets... Waar moet ik heen.

tichon Hierheen, uwe doorluchtigheid. *Brengt haar naar de plek naast Bortsov* Hier langs, alstublieft. Ik heb geen aparte kamer, neem me niet kwalijk, maar weest u gerust, mevrouw, er zijn alleen fatsoenlijke, rustige mensen.

marja *gaat naast Bortsov zitten* Wat is het hier benauwd, verschrikkelijk. Zet dan tenminste de deur open.

tichon Tot uw orders. *zet de deur wagenwijd open*

merik Iedereen bevriest, en de deur moet wagenwijd open. *staat op en smijt de deur dicht* Nog bevelen ook. *gaat liggen*

tichon Neemt u mij niet kwalijk, uwe doorluchtigheid, dat is onze idioot... een sukkel... Maar wees niet bang, hij zal u niets doen... Neemt u mij niet kwalijk mevrouw, maar voor tien roebel kan ik het niet doen... Vijftien, als u 't goed vindt.

MARJA Ja, goed, maar schiet op.

tichon Direct... Wordt voor gezorgd... *haalt vanonder de tapkast een stuk touw tevoorschijn* Direct. *stilte*
bortsov *kijkt Marja Jegorovna doordringend aan* Marie... Masja...

marja Wat nu weer.

bortsov Marie... ben jij het. Waar kom jij vandaan.

marja *herkent Bortsov, springt op en loopt van hem weg*

bortsov *loopt achter haar aan* Marie, ik ben het... Ik. *lacht hard* Mijn vrouw. Marie. Waar ben ik dan.

Licht.

marja Weg. U liegt, dat bent u niet. Onmogelijk. *slaat de handen voor haar gezicht* Dat is onzin... onzin.

bortsov Die stem, die gebaren... Marie, ik ben het. Nog even en ik houd meteen op, met dronken te zijn...

Alles draait... Mijn god. Wacht, wacht... Ik begrijp helemaal niets meer. *huilt* Mijn vrouw. *valt aan haar voeten en snikt*

marja Maak dat u wekomt. *tegen de koetsier* Denis, we vertrekken. Ik kan hier niet langer blijven.

merik *springt op en kijkt haar indringend aan* Het portret. *grijpt haar hand* Zij is het. Hé, mensen. Dit is de vrouw van die mijnheer.

marja Wegwezen, boer. *probeert zich los te rukken* Denis, wat sta je daar nou. *Denis en Tichon proberen Merik van haar los te trekken* Dit is een rovershol. Laat mijn hand los. Ik ben niet bang... Maak dat je wekomt.

merik Wacht, ik laat je zo los... Laat me iets zeggen... één woord. Zodat je begrijpt... Wacht... *tegen Tichon en Denis* Handen weg. smeerlabben. blijf van me af. Ik laat haar niet los. voordat ik haar heb gezeed wat ik

haar wil zeggen. Wacht... even. *slaat met zijn vuist op zijn voorhoofd* Nee, God heeft mij geen verstand gegeven. Ik kan niet op het woord komen.

marja *trekt haar hand los* Maak dat je wegkomt. Zatlap... Denis, we gaan. *wil naar de deur lopen*
merik *verspert haar weg* Zo, kijk hem nog één keer aan. Gun hem een vriendelijk woord. Bij god, alsjeblieft.

marja Haal die... dorpsgek van me af.

merik Loop naar de hel dan, vervloekt wijf.

Merik haalt uit met zijn bijl. grote opschudding. iedereen springt op, geschreeuw en gegil van ontzetting, Savva is tussen Merik en Marja gaan staan... Denis duwt Merik met geweld weg en draagt zijn mevrouw naar buiten. allen staan aan de grond genageld

lange stilte

Personages

jevdokim zacharovitsj zjigalov

gepensioneerd ambtenaar collegeregistrator

natasja *Timofejevn* zijn vrouw

dasjenka *hun dochter*

epaminond maximovitsj aplomblov

haar bruidegom

fjodor jakovlevitsj revoenov-karaoelov *kapitein ter zee tweede klasse buiten dienst*

andrej andrejewitsj njoenin *verzekeringsagent*

anna martynovna zmejoekina *vroedvrouw, rond de dertig, in felle dieprode jurk*

ivan michailovitsj jat *telegrafist*

charlampi spiridonovitsj dymba *Griekse banketbakker*

dmitri stepanovitsj mozgovej *matroos*

bij de Vrijwillige Vloot

Bruidsjonkers, gasten, kelners enzovoort

zjigalov vgl. russ. zjigalo – belhamel, zjigalka – steekvlieg

aplombov vgl. fr. aplomb

epaminond vgl. grieks veldheer en staatsman epaminondas

revoenov-karaoelov vgl. russ. revet – brullen en revoen – brulaap, en karaoel – help, politie

njoenin vgl. russ. njoenja – huilebalk

zmejoekina vgl. russ. zmej – draak en zmeja – slang

jat vgl. naam van een na de revolutie afgeschafte letter uit russische alfabet voor 1918 een spellingstechnisch struikelblok voor scholieren en, natuurlijk, telegrafisten

dymba vgl. dynja – watermeloen, en dubina – onnozele kerel

charlampi vgl. gr. chara – vreugde, enthousiasme, en lampo – stralen

mozgovoï vgl. russ. mozg – hersens

De handeling speelt zich af in één van de zaaltjes van eethuis Andronov.

Helverlichte zaal. Grote tafel, gedekt voor het souper. Bij de tafel zijn kelners in jacquet in de weer. Achter het toneel speelt de muziek de laatste figuur van een quadrille.

Anna en Jat en een bruidsjonker lopen het toneel over

anna Nee, nee, nee!

jat *loopt haar achterna* Alsjeblieft! Heb meelij!

anna Nee, nee, nee!

bruidsjonker *loopt haastig achter hen aan* Mensen, zo gaat het niet! Waar gaat u nou heen? En de gran-ron dan? Gran-ron, sie-voe-plet! *allen af*

Natasja en Aplombov op

natasja Ga liever wat dansen, in plaats van mij lastig te vallen met al dat gepraat.

aplombov Ik ben niet één of andere Nijinski die zijn benen in een krakeling kan leggen. Ik ben een positief man, met karakter, en ik zie geen enkel plezier in dat holle vermaak. Maar ik wil het niet over dansen hebben. Neem me niet kwalijk, mamma, maar een hoop dingen die u doet begrijp ik niet. U heeft mij bijvoorbeeld als bruidsschat van uw dochter, naast de uitzet, ook twee staatsloten beloofd. Waar zijn die?

natasja Ik heb een beetje hoofdpijn... Komt door het weer... het gaat vast dooien!

aplombov Praat u er maar niet omheen. Ik ben er vandaag namelijk achter gekomen, dat u die loten naar het pandjeshuis hebt gebracht. Neem me niet kwalijk, mamma, maar zo doen alleen profiteurs. Ik zeg dit niet uit egocentrisme – die loten kunnen me gestolen worden, maar uit principe, en ik laat mij door niemand foppen. Ik heb uw dochter gelukkig gemaakt, maar als u mij vandaag die loten niet geeft, dan valt er voor uw dochter weinig meer te lachen. Ik ben een achtenswaardig man!

natasja *laat haar blik over de tafel gaan en telt de couverts* Een, twee, drie vier, vijf...

kelner De kok laat vragen hoe u het ijs opgediend wilt hebben: met rum, met madeira, of met zonder?

aplombov Met rum. En zeg tegen je baas dat er te weinig wijn is. Zeg hem dat er nog Haut-Sauterne moet komen. *tegen Natasja* Bovendien hebt u beloofd, en dat was afgesproken, dat er vandaag een generaal bij het diner zou zijn. Waar is die, als ik vragen mag?

natasja Dat is niet mijn schuld, lieve jongen.

aplombov Van wie dan?

natasja Van Andrej... Hij was gisteren bij ons en hij heeft beloofd dat hij een echte generaal zou meebrengen. *Zucht* Hij heeft er zeker nergens één kunnen vinden... Dacht jij soms dat wij dat niet voor jullie over hadden? Voor onze dochter hebben we alles over. Dus als er een generaal moet komen, dan komt er een generaal...

aplombov Maar nog iets... Iedereen weet, en u ook, mamma, dat, voordat ik Dasjenka ten huwelijk heb gevraagd, die telegrafist Jat achter haar aan liep. Waarom hebt u die man uitgenodigd? Had u niet kunnen bedenken dat ik dat misschien lastig zou kunnen vinden?

natasja Ach... Hoe heet je ook weer... Epaminond... Je bent nog geen dag getrouwd en je maakt mij en Dasjenka al gek met dat gezeur van je. Hoe zal dat over een jaar zijn? Je lijkt wel een oud wijf!

aplombov De waarheid bevalt u niet hè? Nee! Precies! Gedraagt u zich dan zoals het hoort! Dat is het enige wat ik van u verlang: dat u zich correct gedraagt!

paren dansen de grand-rond, door de ene deur het zaaltje in en door de andere deur er weer uit. als eerste een bruidsjonker met Dasjenka, als laatste Jat en Anna Zmejoekina. dit laatste paar vertraagt en blijft achter in het zaaltje. Zjigalov en Dymba komen binnen en lopen naar de tafel

bruidsjonker *roept* Promnaad! Mesjeu, promnaad! *achter het toneel* Promnaad!

jat *tot Anna* Heb meelij! Heb toch meelij, betoverende Anna Martynovna!

anna Hè, wat bent u toch een... Ik heb u toch al gezegd, dat ik vandaag niet bij stem ben.

jat Ik smEEK u, zing wat! Eén nootje maar! Eén enkel nootje maar!

anna Zo kan-ie wel weer... *gaat zitten en wuift zich koelte toe*

jat U hebt gewoon geen hart! Zo'n wreed schepsel, als ik het zo zeggen mag, met zo'n prachtig mooie stem!

Neem me niet kwalijk dat ik het zeg, maar iemand met zo'n stem moet toch niet als vroedvrouw werken, maar moet concerten geven voor de mensen! Zo goddelijk als u bijvoorbeeld deze fiorituren zingt... *zingt*

'Ik had u lief / maar vergeefs / is mijn liefde...' Prachtig gewoon!

anna *zingt* 'Ik had u lief / maar moog'lijk / is de liefde...' Bedoelt u dat?

jat Ja, precies! Prachtig!

anna Nee, ik ben vandaag niet bij stem. Hier, wappert u mij wat koelte toe... Wat is het hier warm! *tot*

Aplombov Epaminond, waarom zo sip? Jij bent de bruidegom hoor! Schaam je! Engerd! Waar zit je allemaal over na te denken?

aplombov Het huwelijk is een serieuze stap! Dat moet grondig overwogen worden.

anna Wat zijn jullie toch een afschuwelijke aanstellers allemaal! Ik stik gewoon bij jullie in de buurt... Geef me lucht! Geef me atmosfeer! *begint te zingen*

jat Prachtig! Prachtig!

anna Doorwapperen, anders krijg ik zo meteen nog een hartaanval! Zeg 's, waarom heb ik het zo benauwd?

jat Omdat u zo zweet...

anna Bah, wat bent u vulgair! Hoe durft u zoiets tegen mij te zeggen?!

jat O, pardon! U bent natuurlijk, als ik het zo zeggen mag, gewend aan aristocratisch gezelschap, en...

anna Ach, laat me toch met rust. Geef mij poëzie, extase! Doorwapperen...

zjigalov *tot Dymba* Nemen we d'r nog één, of wat? *schenkt in* Drinken mag altijd. De hoofdzaak,

Charlampi, is dat je je werk niet vergeet. Een borrel kan geen kwaad, als het niet koste van de zaken gaat.

En nu we het er toch over hebben, waarom zouden we er niet eentje nemen? Drinken is niks mis mee...

Proost! *ze drinken* Heb je bij jullie in Griekenland ook tijgers?

dymba Ja, heb je.

zjigalov En leeuwen?

dymba Leeuwen ook. Je hebt niks in Rusland, maar in Griekenland je hebt alles. Je hebt daar mijn vader en mijn oom en mijn broers, maar hier je hebt niks.

zjigalov Hm... En heb je ook potvissen in Griekenland?

dymba Je hebt er alles.

natasja *tot haar man* Waarom moeten jullie nou al voor het eten gaan drinken? Eerst moet iedereen aan tafel. En zit niet met je vork in die kreeft te prikken... Die is voor de generaal! Die komt misschien nog...

zjigalov Heb je ook kreeften in Griekenland?

dymba Heb je... Je hebt er alles.

zjigalov Hm... En heb je er ook ambtenaren?

anna Ik kan me goed voorstellen, wat een atmosfeer dat is in Griekenland!

zjigalov Je hebt er ook vast een hoop oplichterii. Grieken. dat ziin net Armeniërs. of zigeuners. Als er één ie

een spons verkoopt of een goudvis, probeert-ie je alleen maar een poot uit te draaien. Nemen we d'r nog één?

natasja Nog één? Nu? Het wordt tijd dat we aan tafel gaan. Het is bijna twaalf uur...

zjigalov Goed, dan gaan we aan tafel. Dames en heren, mag ik u vriendelijk verzoeken! Aan tafel!

Schreeuwt Jongelui! Aan tafel!

natasja Lieve gasten, mag ik u verzoeken! Neemt u plaats!

anna *gaat aan tafel zitten* Geef mij de poëzie! 'Opstandig blijft het stormwind vragen, alsof een storm ooit vrede brengt.' Nou, geef mij maar storm!

jat *terzijde* Wat een unieke vrouw! Ik ben verliefd! Tot over mijn oren!

Dasjenka, Mozgovojev, de bruidsjonkers en andere gasten komen binnen. iedereen gaat met veel kabaal aan tafel zitten; een ogenblik is het stil. de muziek speelt een mars

mozgovojev *staat op* Beste mensen! Ik moet u het volgende zeggen... Er staan heel veel toosten en toespraken op het programma. Laten we daar dus niet mee wachten, we beginnen meteen. Beste mensen, ik stel voor dat we een toast uitbrengen op het jonge paar!

de muziek speelt een fanfare. hoera. er wordt geklonken

mozgovojev Daar moet suiker bij!

allen Daar moet suiker bij! Daar moet suiker bij!

Aplombov en Dasjenka kussen elkaar

jat Prachtig! Prachtig! Het moet me van het hart, dames en heren, en dat moet gezegd, dat deze zaal en überhaupt de hele ambiance grandioos zijn! Voortreffelijk, werkelijk fantastisch! Weet u wat het enige is wat er aan de feestvreugde ontbreekt? Elektrisch licht, als ik het zeggen mag! Dat is in alle landen al ingevoerd, elektrisch licht, alleen Rusland loopt nog achter.

zjigalov *diepzinnig* Elektriciteit... Hm...

Als je 't mij vraagt is dat pure oplichterij... Elektrisch licht... Ze steken ergens een draadje in en denken ons daarmee te kunnen bedonderen! Nee, vriend, als je met licht aan wil komen, kom dan niet met een draadje, maar met iets behoorlijks, iets tastbaars, iets dat je vast kan pakken. Kom dan met licht, snap je, natuurlijk licht, en niet van dat intellectuele!

jat Als u wel eens een elektrische batterij had gezien, zou u wel anders praten.

zjigalov Wil ik helemaal niet zien. Oplichterij. De gewone man wordt voor de gek gehouden... Volledig uitgeknepen... Dat kennen we... In plaats van die oplichterij te verdedigen, zou ik maar wat drinken, jongeman, en schenk de anderen ook wat in! Ja! Heb ik gelijk of niet?

aplombov Ik ben het volkomen met u eens, pappa. Waarom zouden we hier geleerde gesprekken gaan voeren? Ik heb er zelf niets op tegen om over alle mogelijke uitvindingen in wetenschappelijke zin te spreken, maar alles op z'n tijd! *tegen Dasjenka* Wat vind jij, ma sjer?

dasjenka Ze willen laten zien hoe ontwikkeld ze zijn en praten altijd over dingen waar niemand iets van begrijpt.

natasja Wij hebben het ons hele leven goddank zonder ontwikkeling kunnen stellen en hebben nu toch al voor onze derde dochter een goede man gevonden. Als u ons onderontwikkeld vindt, wat doet u hier dan? Gaat u toch naar uw ontwikkelde vrienden!

jat Mevrouw Zjigalov, ik heb altijd het grootste respect voor uw familie gehad, en als ik net iets zei over elektrisch licht, was dat niet om op te scheppen. Kijk, ik drink gewoon met u mee. Ik heb Dasjenka altijd een goede bruidegom gewenst. En het valt vandaag de dag bepaald niet mee om een goede man te vinden. Tegenwoordig trouwt iedereen uit berekening. om het geld...

aplombov Is dat een insinuatie?

jat *schrikt* Nee, dat is helemaal geen insinuatie... Ik heb het niet over mensen die hier aanwezig zijn... Ik bedoel... In het algemeen... Wat denk je nou? Iedereen weet toch, dat jullie uit liefde trouwen... De bruidsschat stelt namelijk niks voor.

natasja Stelt niks voor? Pas op uw woorden, meneer! Behalve duizend roebel contant krijgen ze van ons alle meubels, het beddengoed en drie peignoirs. Waar zie je dat nog, zo'n bruidsschat?

jat Zo bedoelde ik het niet... Die meubels zijn inderdaad heel mooi... En die peignoirs natuurlijk... Ik zei het alleen omdat hij beledigd was, omdat ik iets insinueerde.

natasja U moet ook niet insinueren. Uit eerbied voor uw ouders hebben wij u voor de bruiloft uitgenodigd, en dan komt u met die onzin aanzetten... En als u al die tijd al wist, dat Epaminond trouwt om het geld, waarom hebt u dat dan niet eerder gezegd? *huilerig* Ik heb haar de borst gegeven, ik heb haar vertroeteld... Over haar gewaakt als over een smaragden diamant, mijn kleine meisje...

aplombov U gelooft hem ook nog? Dank u beleefd! Vriendelijk bedankt hoor! *tot Jat* Meneer Jat, al bent u dan een kennis van me, ik sta niet toe dat u zich in andermans huis zo onbeschoft gedraagt! Wilt u zo goed zijn te vertrekken!

jat Hoe bedoel je?

aplombov Ik zou willen dat u even fatsoenlijk was als ik! Kortom, wilt u alstublieft gaan!

de muziek speelt een fanfare

gasten *tegen Aplombov* Laat toch zitten! Hou daarmee op! Is dat nou nodig? Ga zitten!

jat Ik zei alleen... Ik heb toch... Ik begrijp het niet... Goed, ik ga... Maar geef me eerst die vijf roebel terug, die je vorig jaar van mij geleend hebt, om dat zijden vest te kopen. Ik drink nog één glaasje... en dan ga ik, als je me tenminste nu terugbetaalt...

gasten Ophouden! Zo is het wel genoeg! Schei ermee uit!

bruidsjonker *roept* Op de gezondheid van de ouders van de bruid Jevdokim en Natasja Zjigalov!

de muziek speelt een fanfare. hoera

zjigalov *geroerd, buigt naar alle kanten* Dank jullie wel! Lieve mensen! Ik ben jullie allemaal bijzonder dankbaar dat jullie ons niet vergeten zijn, en de moeite hebben willen nemen ons met een bezoek te vereren!... En denk nou niet, dat ik hier sta te liegen of schijnheilig sta te doen, ik meen het! Dat komt recht uit mijn hart! Voor goede mensen hebben wij alles over! Wij zijn jullie zeer erkentelijk! *omhelst de gasten*

dasjenka *tegen haar moeder* Mamma, waarom huil je nou? Ik ben zo gelukkig!

aplombov Mamma is van streek door het naderende afscheid. Ik zou haar echter willen aanraden, nog eens goed na te denken over ons gesprek van daarnet.

jat Niet huilen, mevrouw Zjigalov! U moet maar denken: wat zijn de tranen van de mensen eigenlijk? Kleinzielige psychiatrie, meer niet!

zjigalov En heb je in Griekenland ook champignons?

dymba Ja, heb je. Je hebt er alles.

zjigalov Maar cantharellen heb je er vast niet.

dymba Cantharellen ook. Alles heb je.

mozgovoj Meneer Dymba, het is uw beurt om een toespraak te houden! Dames en heren, hij gaat speecheen!

allen *tegen Dymba* Speech! Speech!

dymba Was? Oezo? Ik niet begrijp...

anna Nee nee! Niet tegenstribbelen! U bent aan de beurt! Obstaan!

dymba *staat op, verlegen* Ik kan zo zeggen... Wat is Rusland en wat is Griekenland. Wat voor mensen in Rusland en wat voor mensen in Griekenland... En wat voor schippen er varen over zee, schepen heet dat in Russisch, en over het land wat voor allerlei wegen van spoor. Ik begrijp... Ik weet alles van... Wij zijn Grieken, jullie zijn Russen, en ik niks nodig... Ik kan zo zeggen... Wat is Rusland en wat is Griekenland.

Njoenin komt binnen

njoenin Stop, dames en heren, nog niet eten! Even wachten nog! Mevrouw Zjigalov, kunt u even komen? *neemt Natasja apart, buiten adem* Er komt zo een generaal... Ik heb er toch nog eentje opgescharreld... Ik zit er helemaal doorheen... Een heuse generaal, degelijke ouwe kerel, een jaar of tachtig, negentig misschien...

natasja Wanneer komt-ie?

njoenin Hij kan elk moment hier zijn... U zult me uw hele leven dankbaar zijn. Dit is niet zomaar een generaal, dit is het neusje van de zalm, een Boulanger! Niet van de landmacht, of van de infanterie of zo, maar van de marine! Hij is kapitein tweede klas, maar dat is in hun berekening hetzelfde als generaal-majoor. Precies hetzelfde. Iets hoger zelfs.

natasja Je houdt me toch niet voor de gek, Andrej?

njoenin Nou ja zeg, ik ben toch geen oplichter, of wel soms? Maakt u zich geen zorgen!

natasja *zuchtend* Ik gooi mijn geld liever niet zomaar weg, Androesja...

njoenin Maakt u zich geen zorgen! Dit is niet zomaar een generaal, dit is het toonbeeld van een generaal! *met stemverheffing* Ik zeg dus tegen hem: 'U bent ons helemaal vergeten, excellentie', zeg ik. 'Dat is niet zo aardig, excellentie, goede vrienden zo te verwaarlozen. Mevrouw Zjigalov neemt u dat erg kwalijk!' *loopt naar de tafel en gaat zitten* Toen zegt-ie: 'Hoor eens, vriend, hoe kan ik daar nou heengaan, als ik de bruidegom niet eens ken?' – 'Ach, excellentie', zeg ik, 'waarom zo formeel? De bruidegom', zeg ik, 'is een prima kerel, een heel geschikte vent. Hij werkt als taxateur in het pandjeshuis, maar u moet niet denken dat het een sukkel is of zo, of een sjoemelaar. In het pandjeshuis werken vandaag de dag zelfs adellijke dames', zeg ik. Hij sloeg me op de schouder, we hebben samen een sigaar opgestoken, en hij is nu onderweg... Dus wacht nog even met eten, dames en heren...

aplombov Wanneer komt-ie dan?

njoenin Elk moment. Toen ik bij hem wegging, was hij al bezig zijn overschoenen aan te trekken. Nog even geduld, dames en heren, nog niet gaan eten.

aplombov Dan moet er straks dus een mars gespeeld worden...

njoenin *roept* Muzikanten! Een mars!

de muziek speelt een minuut lang een mars

kelner *dient aan* De heer Revoenov-Karaoelov!

Zjigalov, Natasja en Njoenin snellen hem tegemoet. Revoenov komt op

natasja *met een buiging* Welkom, excellentie! Het is ons een groot genoegen!

revoenov Buitengewoon!

zjigalov Excellentie, wij zijn geen deftige of belangrijke mensen, wij zijn eenvoudige lieden, en denkt u niet dat ik hier sta te liegen of op een of andere manier de boel bedonder. Voor goede mensen staan wij altijd klaar en hebben wij alles over. Wees welkom!

revoenov Buitengewoon aangenaam!

njoenin Mag ik u voorstellen, excellentie! Dit is de kersverse echtgenoot Epaminond Aplombov met zijn pasgeboren... ik bedoel natuurlijk pasgehuwde echtgenote! Ivan Jat, werkzaam op het telegraafkantoor! Onze Griekse relatie uit het banketbakkerswezen meneer Charlamdi Dymba! En dit is Dmitri Mozgovoï!

Enzovoorts enzovoorts... De rest doet er niet toe. Gaat u zitten, excellentie.

revoenov Buitengewoon! Dames en heren, neemt u me niet kwalijk, ik moet even iets tegen Androesja zeggen. *neemt Njoenin apart* Het zit me niet helemaal lekker, jongen... Waarom noem je me steeds excellentie? Ik ben toch geen generaal! Kapitein tweede klas, dat is nog lager dan kolonel.

njoenin *in zijn oor, als tegen een dove* Dat weet ik, meneer Revoenov, maar vind het alstublieft goed dat wij u excellentie noemen! Dit is een patriarchale familie, moet u weten, ze hebben respect voor hun meerderen, en ze hechten eraan van hun respect blijkt te geven...

revoenov Nou, in dat geval... *loopt naar de tafel* Buitengewoon!

natasja Tast toe, excellentie! U moet ons wel verontschuldigen, thuis bent u natuurlijk een verfijnde keuken gewend, bij ons gaat er eenvoudig aan toe!

revoenov *heeft haar niet goed verstaan* Wat zegt u? Hm... Jawel. *stilte* Jawel... Vroeger leefden de mensen altijd eenvoudig en ze waren best tevreden. Ik heb weliswaar een hoge rang, maar ik leef eenvoudig... Vandaag komt Androesja naar me toe en nodigt me uit om bij u op de bruiloft te komen. 'Hoe kan ik daar nou naar toe', zeg ik, 'ik ken die mensen helemaal niet. Dat is toch een beetje raar!' Maar hij zegt: 'Het zijn eenvoudige, patriarchale mensen, die ontvangen iedere gast met open armen...' Nou, in dat geval... Waarom niet? Het is me een genoegen. Thuis in mijn eentje is ook niet alles, en als ik met mijn aanwezigheid op de bruiloft iemand een plezier kan doen, vooruit dan maar, zeg ik, dan moeten we dat maar doen...

zjigalov Dus u doet het van harte, excellentie? Dat stel ik zeer op prijs! Zelf ben ik een eenvoudig man, ik bedonder de boel niet, en ik heb respect voor mensen zoals u. Tast toe, excellentie!

aplombov Bent u al lang met pensioen, excellentie?

revoenov Hè? Jaja... Dat klopt... Jawel... Maar neem me niet kwalijk, wat is dit zeg? Die haring is bitter... Het brood is bitter. Niet te eten gewoon!

allen Dan moet er suiker bij! Dan moet er suiker bij!

Aplombov en Dasjenka kussen elkaar

revoenov Hehehe... Proost. *stilte* Tja... Vroeger was alles eenvoudig en was iedereen tevreden... Ik houd van eenvoud... Ik ben al een oude man, ik ben in 1865 met pensioen gegaan... Ik ben nu tweeënzeventig... Ja. We hielden er vroeger natuurlijk ook wel van zo nu en dan de bloemetjes buiten te zetten, maar... *ziet Mozgovej* U bent matroos, of niet?

mozgovej Inderdaad.

revoenov Aha... Zo... Ja... De dienst bij de marine was altijd zwaar. Je had altijd wat om over te piekeren of je het hoofd over te breken. Ieder woordje heeft er om zo te zeggen een bijzondere betekenis! Bijvoorbeeld: marsgasten voor, het want in naar de fok en de grote brassen aanhalen! Wat betekent dat? Onze matroos begrijpt dat wel! Hehe. Net wiskunde!

njoenin Op de gezondheid van Zijne Excellentie Fjodor Revoenov-Karaoelov!

de muziek speelt een fanfare. hoera

jat Excellentie, het heeft u zojuist liefd een opmerking te maken over de zware dienst bij de marine. Maar is werken bij de telegraafdienst soms gemakkelijker? Tegenwoordig krijg je geen baan op het telegraafkantoor als je geen Frans en Duits beheerst. Maar het moeilijkste in ons vak is wel het doorseinen van telegrammen. Dat is echt pittig hoor! Luister maar 'ns. *tikt met zijn vork op de tafel en doet een morsetoestel na*

revoenov En wat betekent dat?

iat Dat betekent: ik heb respect voor u, excellentie, want u bent een deugdzaam mens. Dacht u dat dat

makkelijk was? Of dit... *tikt*

revoenov Een beetje harder... Ik hoor het niet...

jat En dit betekent: madame, wat ben ik gelukkig dat ik u in mijn armen houd!

revoenov Welke madame? *tegen Mozgovej* Ja... En als je dan vol voor de wind vaart... En je moet de bramzeilen bijzetten en het marszeil hijsen! Dan is het commando: Marsgasten voor! Langs de zalings het want in naar het bramzeil en het marszeil!... En als aan de bramra en marsera de zeilen worden bijgezet, worden onderaan de zeilen de schoten aangehaald en worden de bramsteng, de brassen en de vallen gehesen.

bruidsjonker *staat op* Geachte dames en he...

revoenov *onderbreekt* Jaja... Er zijn zoveel verschillende commando's... Ja... Bramzeilschoten aanhalen en de bramreep vieren!! Hè? Maar wat betekent het, en wat is de zin ervan? Heel simpel! Ze halen de bramschoten aan en ze hijsen de vallen... Tegelijkertijd! En dan worden de grootbramschoten en de bramvallen gelijkgetrokken en als het nodig is de brassen van de zeilen gevierd, en als de schoten dan zijn aangehaald en de vallen allemaal belegd, dan kun je dus de brambrassen doorhalen en kun je de raas volbrassen, afhankelijk van de wind...

njoenin *tegen Revoenov* Meneer Revoenov, de gastvrouw vraagt u vriendelijk om over iets anders te praten. De gasten begrijpen er niets van en ze vinden het niet erg interessant...

revoenov Wat? Erg interessant? *tegen Mozgovej* Jongeman! Als het schip nou bijvoorbeeld bij de wind ligt en je wil met volle zeilen halzen over stuurboord en voor de wind gaan. Wat is dan het commando? Alle hens aan dek! Halzen over stuurboord!... Hehe...

njoenin Zo is het wel goed, meneer Revoenov! Eet maar wat.

revoenov En als dan iedereen aan dek is, klinkt het commando: ieder op zijn post, voor de wind draaien! Och, wat een leven! Je geeft het commando en je ziet hoe de matrozen razendsnel naar hun posten hollen en de brassen omhalen en de bramzeilen bijzetten. Dan kun je je niet meer inhouden en dan roep je: bravo jongens! *verslikt zich en begint te hoesten*

bruidsjonker *haast zich om van de ingetreden stilte gebruik te maken* Op deze dag van vandaag, om het zomaar te zeggen, waarop wij bij elkaar zijn gekomen ter ere van...

revoenov *onderbreekt* Jaja! En dat moet je allemaal onthouden! De fokkeschoot bijvoorbeeld, de grootschoot vieren!...

bruidsjonker *beledigd* Waarom valt hij me nou steeds in de rede? Zo kan ik toch geen toespraak houden!

natasja Wij zijn niet zo onderlegd, excellentie, wij begrijpen hier helemaal niets van, vertelt u liever over iets wat meer aansluit bij deze gelegenheid...

revoenov *heeft dat niet gehoord* Nee, dank u, ik heb al gegeten. Gans, zei u? Nee, dank u wel... Jaja. Die goeie ouwe tijd... Maar dat is me toch heerlijk, jongeman! Je zit midden op zee, geen zorgen aan je kop, en... *met trillende stem* En de opwinding als je overstag ging! Welke zeeman krijgt geen hartkloppingen als hij terugdenkt aan deze manoeuvre?! Nauwelijks klinkt het commando: Alle hens aan dek! Klaar om te wenden – of er schiet als het ware een elektrische vonk door iedereen heen. Van commandant tot lichtmatroos – iedereen staat te trillen van de spanning...

anna Hè, wat vervelend! Wat vervelend!

algemeen gemopper

revoenov *heeft dat niet goed verstaan* Nee, dank u, ik heb al gegeten. *vol overgave* Iedereen staat klaar en alle ogen zijn gericht op de eerste officier... Voorbramzeil en grootbramzeil brassen naar stuurboord, bovenkruiszeil naar bakboord en de contrabras naar bakboord omhalen! Alles wordt onmiddellijk

uitgevoerd... Fokkeschoot en kluiverval vieren... Hard stuurboord! *staat op* Het schip draait zich in de wind, en de zeilen beginnen te klapperen. De eerste officier roept: Aan de brassen, niet staan te suffen aan de brassen, en zelf houdt hij het grootmarszeil scherp in de gaten en als dat uiteindelijk ook begint te klapperen, en het moment van de wending is aangebroken, dan klinkt met donderende stem: grootmarszeil aanhalen, brassen vieren! Alles vliegt los, het kraakt aan alle kanten – een toren van Babel! – , alles is feilloos uitgevoerd. Het schip is overstag!

natasja *barst uit* U mag dan een generaal zijn, maar u gedraagt zich ronduit onbeschoft! En dat op uw leeftijd! U moest zich schamen! Zo'n gebrek aan tact!

revoenov Wat, een bal gehakt? Nee, ik heb al gegeten... Dank u wel.

natasja *luid* Ik zei dat u zich moest schamen! U mag dan wel een generaal zijn, maar dit is geen manier van doen!

njoenin *in de war* Mensen... Dit is niet nodig... Heus...

revoenov Ten eerste ben ik geen generaal, maar kapitein tweede klas, wat gelijkstaat aan luitenant bij de landmacht.

natasja Waarom hebt u dat geld dan aangenomen, als u geen generaal bent? Wij geven u toch geen geld om u hier een beetje te misdragen!

revoenov *verbaasd* Wat voor geld?

natasja Dat weet u dondersgoed. U hebt van Andrej toch vijftientig roebel gekregen... *tegen Njoenin* Schaam je, Androesja! Ik heb je toch niet gevraagd om zo iemand in te huren!

njoenin Toe nou... Hou nou toch op! Is dit echt nodig?

revoenov Inhuren... Geld... Waar heeft u het over?

aplombov Als ik even mag... U hebt van Andrej toch vijftientig roebel gekregen?

revoenov Vijftientig roebel? *heeft het door* O, zit het zo? Nu begrijp ik het... Wat een rotstreek! Wat een vuile rotstreek!

aplombov U hebt dat geld toch gekregen?

revoenov Ik heb helemaal geen geld gekregen! Uit de weg! *staat op van tafel* Wat een misselijke rotstreek! Om een oude man zo te beledigen, een zeeman, een kapitein tweede klas met een eervolle staat van dienst!... Als dit een fatsoenlijk gezelschap was, had ik iemand voor een duel kunnen uitdagen, maar wat moet ik nu doen? *hulpeloos* Waar is de deur? Welke kant moet ik op? Ober! Laat me eruit! Ober! *loopt weg* Wat een rotstreek! *af*

natasja Androesja, waar zijn die vijftientig roebel?

njoenin Hè, moeten we het hier nu echt over hebben? Dat doet er toch helemaal niet toe! Iedereen is vrolijk en u begint over weet ik wat voor onzin... *roept* Op het jonge paar! Muziek! Muziek! *de muziek speelt een mars* Op het jonge paar!

anna Ik heb het benauwd! Geef me lucht! Ik stik hier bij u in de buurt!

jat *verrukt* Prachtig! U bent prachtig!

rumoer

bruidsjonker *probeert boven het lawaai uit te komen* Geachte dames en heren! Op deze dag van vandaag, om het zo maar te zeggen...

Langs de grote weg, gespeeld door 't Barre Land, ging in première tijdens het Holland Festival op 11 juni 1998 in het Gasthuis, Amsterdam

Vertaling: Peter Kolpa/'t Barre Land 1998

tichon Martijn Nieuwerf
bortsov Vincent van den Berg
marja
denis Anouk Driessen
postbode
savva Margijn Bosch
fedja Peter Kolpa
merik Ingejan Ligthart Schenk
koezma Jacob Derwig

De Bruiloft, gespeeld door 't Barre Land, ging in première tijdens Oerol op 18 juni 2002 in de schuur van Jan Hek op Terschelling

Vertaling: uit het duits van Peter Urban door Jacob Derwig/'t Barre Land 2002

zjigalov Martijn Nieuwerf
natasja Daphne de Winkel
dasjenka Peter Kolpa
aplomblov Margijn Bosch
revoenov-karaoelov Jacob Derwig
njoenin Czeslaw de Wijs
anna Anouk Driessen
jat Vincent van den Berg
dymba Ingejan Ligthart Schenk

www.barreland.nl